

현대영어혼성어의 조성적특성

박 속 녀

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어교육의 내용을 잘 꾸리는데 깊은 주의를 돌려야 하겠습니다. 외국어교육의 내용은 학생들에게 외국어지식을 풍부하게 줄뿐아니라 그것을 원리적으로도 깊이있게 가르칠수 있도록 꾸려져야 합니다.》

영어혼성어는 언어의 통신적기능을 높일데 대한 언어생활의 합법칙적요구를 반영하여 형성되고 리용되는 어휘부류로서 오늘날 현대영어어휘에서 많은 비중을 차지하고 매우 적극적으로 쓰이고있다.

한 언어에서의 어휘는 여러가지 단어조성방법에 의하여 끊임없이 증대된다. 실례로 영어어휘는 덧붙이에 의한 단어조성, 품사바꿈에 의한 단어조성, 합성에 의한 단어조성 등 여러가지 단어조성방법에 의하여 그 수가 늘어난다.

지난 시기 영어에서 가장 널리 리용되어온 단어조성방법은 덧붙이에 의한 파생법이였다. 영어에서 앞붙이는 단어의 어휘적의미를 다양하게 해주면서 그리고 뒤붙이는 단어의 문법적의미를 다양하게 해주면서 새 단어를 만들어내는 가장 적극적인 단어조성수단으로 되어왔다.

파생법이 아무리 효과적이라고 하여도 그것만으로는 비약적으로 발전하는 현대문명의 언어적요구를 다 충족시킬수 없으며 이로부터 합성법과 혼성법을 비롯한 다른 단어조성방법들이 어휘조성에 널리 리용되게 되였다.

혼성법은 두 단어가 줄임과 합침의 복합과정을 거쳐 형태적으로나 의미적으로 새로운 단어로 되는 단어조성의 한 수법이며 그 결과에 새로 만들어진 단어를 혼성어라고 한다.

언어학사전에는 혼성법과 혼성어에 대하여 다음과 같이 규정되어있다.

Blending: the intimate fusion(melting) of morphemes (혼성법: 형태부들의 밀접한 융합/녹아불기)

Blend: a type of word formation in which two or more free morphemes are combined to form a new word which incorporates all the meanings of its constituents (혼성어: 두개이상의 자유로운 형태부들이 결합되어 그 구성요소들의 의미를 다 포함하는 새로운 단어를 만드는 단어조성의 한 유형)

현대영어단어만들기의 한 수법인 혼성법에 의하여 만들어지는 영어혼성어는 형태조성적측면에서 다른 단어만들기수법들과 구별되는 자체의 특성을 가진다.

첫째로, 영어혼성어는 두개의 단어(말뿌리 혹은 말줄기)가 결합하여 하나의 새로운 단어로 된다는 측면에서는 영어합성어와 유사하면서도 그와 다른 일련의 특성을 가진다.

영어합성어는 두개 또는 그이상의 말줄기들로 구성되면서 하나의 의미론적단위를 형성하는 단어로서 자립적단어들이 특별한 형태변화가 없이 자연스럽게 합쳐져 하나의 새로운 단어로 된것이다.

실례로 영어단어 **motherland**는 두개의 말뿌리인 **mother**(어머니)와 **land**(땅)가 합쳐져 만들어진 합성명사이다. 또한 《a 57-year-old man》에서 57-year-old는 세개의 단어들이 하나로 합쳐져 이루어진 합성형용사이다. 첫번째 실례와 두번째 실례에서 차이나는것은

두번째 실례의 합성형용사에서는 그것을 이루는 단어들인 련결부호 《-》에 의하여 련결되었다는것뿐이다.

그러나 영어혼성어는 이와는 달리 두개의 자립적인 단어들인 일정한 형태변화를 하면서 합쳐져 이루어진 새 단어이다. 실례로 영어혼성어인 **brunch**를 들어보자. 이 단어는 두개의 자립적단어들인 **breakfast**와 **lunch**로부터 만들어진 단어이지만 두 단어가 단순한 합침에 의하여 이루어진것이 아니라 매 단어의 일부 형태부 또는 음운들만이 결합되어 즉 앞단어의 **br-**와 뒤단어의 **-unch**가 합쳐져서 새로운 단어로 된것이다.

례: 혼성어 **motel** = **motorist**+**hotel**
chunnel = **channel**+**tunnel**
modem = **modulator** + **demodulator**
 합성어 **downstairs** = **down** + **stairs**
everyday = **every** + **day**
overcoat = **over** + **coat**

이와 같이 결합방식의 측면에서 볼 때 혼성어와 합침말은 서로 명백히 구별된다. 즉 합침말을 이루는 두개이상의 구성요소(말뿌리)들은 그 전체가 합침법에 의하여 결합되며 결합된 후에도 각기 자기의 형태와 발음을 그대로 보존한다면 혼성어에서는 두 단어가 혼성법에 의해 결합되며 결합된 후 음성적으로나 형태적으로 일부 요소들이 없어지고 나머지 일부만이 보존되게 된다. 또한 합성어조성에서는 둘 또는 그 이상의 단어들인 새 단어를 만드는 재료로 되지만 혼성어조성에서는 언제나 두개의 단어가 새 단어조성의 재료로 된다.

둘째로, 영어혼성어는 조성과정에 일부 구성요소가 없어진다는 측면에서 줄임말과도 유사하지만 그것과 구별되는 자체의 특성을 가진다.

우의 실례들에서 볼수 있는바와 같이 혼성어형태조성에서는 주어진 단어에서 일부 요소들만 선택되어 결합되고 나머지는 없어지는 방식으로 새 단어가 형성된다. 이러한 리유로 하여 지난 시기 혼성어를 줄임말에 대한 연구의 한 분야로 간주하기도 하였다.

현대영어어휘구성에는 많은 줄임말이 있다. 영어파생어나 합성어는 말줄기와 덧붙이, 말줄기와 말줄기를 합치는 방법으로 만들어지지만 영어줄임말은 그와 반대로 단어의 일부를 삭제하는 방법으로 만들어진다. 다시말하여 영어줄임말은 단어의 일부 요소들을 생략하여 짧고 간결하게 만든 어휘부류이다.

영어줄임말에는 형태적으로 볼 때 단어의 뒤부분이 생략되고 앞부분만 남아있는 줄임말과 단어의 앞부분이 생략되고 뒤부분만 남아있는 줄임말 그리고 단어의 가운데부분이 생략되고 앞부분과 뒤부분이 남아있는 줄임말이 있다.

례: 뒤줄임말 **laboratory** – **lab**, **advertisement** – **ad**
 앞줄임말 **caravan** – **van**, **telephone** – **phone**
 가운데줄임말 **mathematics** – **maths**, **spectacles** – **specs**

영어혼성어는 그 조성과정에 일부 요소들이 줄어든다는데서는 줄임말과 일정한 공통성을 가진다. 그러나 영어줄임말조성에서 단어의 일부가 줄어드는 현상과 혼성어조성에서의 줄임현상은 꼭같지 않다.

우선 영어줄임말조성에서의 줄임은 일종의 생략현상이지만 혼성어조성에서의 줄임은 단순한 생략이 아니다. 생략의 수법은 언어표현의 간결성과 신속성을 보장하기 위하여 언

어의 일부 요소들을 빼버리는 수법이며 이때 생략된 부분은 그 재생리용이 가능하다. 실례로 줄임말 **maths**는 입말을 비롯한 비공식적인 환경에서 쓰이며 보다 공식적인 환경에서는 그의 바탕말인 **mathematics**가 쓰인다. 그러나 혼성어에서는 그것이 불가능하다.

또한 영어줄임말은 하나의 단어안에서 일부 요소들이 줄어드는 과정에 형성되는 단어이며 대부분의 줄임말들은 바탕말의 품사적 및 어휘의미적특성을 그대로 보존하지만 혼성어는 두개의 자립적단어(말뿌리)들에서 각각 일부 요소들이 줄어들어 없어지는 과정에 형성되어 새로운 대상에 대한 새로운 단어로 된다.

실례로 영어줄임말인 **exam**은 하나의 바탕말 **examination**의 뒤부분이 줄면서 만들어진 단어로서 바탕말과 같은 의미를 나타낸다. 다만 의미폭이 바탕말의 《검사, 시험, 검찰, 심문》 등 여러 의미가운데서 《시험》이라는 하나의 의미로 좁아졌을뿐이다. 그러나 영어혼성어 **shoat**는 두개의 단어 즉 **sheep**(양)와 **goat**(염소)로부터 만들어진 단어로서 **sheep**나 **goat**가 아니라 그 둘을 접하여 만든 전혀 새로운 품종에 대한 이름을 나타낸다.

이상에서 본바와 같이 영어혼성어는 합성법이나 줄임법을 비롯한 다른 단어조성수법들과 구별되는 자체의 독특한 조성수법에 따라 만들어지는 단어부류이다.

현대영어에서 광범히 생산리용되는 혼성어는 그 바탕말을 어느 정도 련상할수 있는 것으로 하여, 리해하기가 상대적으로 쉽고 정보전달에서의 신속성과 정확성을 보장하는데서도 유리한것으로 하여 전자공학과 생물공학, 유전자공학을 비롯한 새로운 첨단과학기술분야들과 경계과학분야들 그리고 사람들의 일상적인 사회정치생활과 경제생활전반에서 널리 쓰이는 어휘부류이다.

우리는 영어혼성어를 비롯한 언어사용에서의 변화에 깊은 관심을 돌리고 그에 대한 연구를 심화시켜 영어교육의 내용을 현실발전의 요구에 맞게 더욱 개선하여야 한다.